

TEM翻译技巧讲与练语序调整 PDF转换可能丢失图片或格式
， 建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/130/2021_2022_TEM_E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_c94_130105.htm TEM翻译技巧讲与练语序调整 英译汉的翻译方法和技巧是建立在英汉两种语言的对比之上的。这两种语言在词汇和句法方面的一些表达手段上各有其特点。语序调整主要指词序、句序两方面的调整。首先我们谈谈词序的调整。英汉语句中的主要成分主语、谓语、宾语或表语的词序基本上是一致的，但各种定语的位置和各种状语的次序在英、汉语言中则有同有异。汉语说“他正在卧室里睡觉”，而在英语中却说He is sleeping in the bedroom .（他睡觉在卧室。）；英语汉语都说“他出生于北京”，“He was born in Beijing”。

一、定语位置的调整

1. 单词作定语。英语中，单词作定语时，通常放在它所修饰的名词前，汉语中也大体如此。有时英语中有后置的，但译成汉语时一般都前置。something important（后置）重要的事情（前置）如果英语中名词前的定语过多，译文中则不宜完全前置，因为汉语不习惯在名词前用过多的定语。a little, yellow, ragged beggar（前置）一个要饭的，身材矮小，面黄肌瘦，衣衫褴褛（后置）

2. 短语作定语。英语中，修饰名词的短语一般放在名词之后，而汉语则反之，但间或也有放在后面的，视汉语习惯而定。their attempt to cross the river（后置）他们渡江的企图（前置）the decimal system of counting（后置）十进制计算法（后置）

二、状语位置的调整

1. 单词作状语。英语中单词作状语修饰形容词或其他状语时，通常放在它所修饰的形容词或状语的前面，这一点与汉语相同。He was very

active in class . (前置) 他在班上很活跃。(前置) 英语中单词作状语修饰动词时, 一般放在动词之后, 而在汉语里则放在动词之前。 Modern science and technology are developing rapidly . (后置) 现代科学技术正在迅速发展。(前置) 英语中表示程度的状语在修饰状语时可前置也可后置, 而在汉语中一般都前置。 He is running fast enough (后置) 他跑得够快的了。(前置)

2. 短语作状语。 英语中短语状语可放在被修饰的动词之前或之后, 译成汉语时则大多数放在被修饰的动词之前, 但也有放在后面的。 Seeing this , some of us became very worried . (前置) 看到这种情况, 我们有些人心里很着急。(前置) A jeep full sped fast , drenching me in spray . (后置) 一辆坐满人的吉普车急驶而过, 溅了我一身水。(后置) 英语中地点状语一般在时间状语之前, 而汉语中时间状语则往往放在地点状语之前。 He was born in Beijing on May 20 , 1970 . (地点在前) 他是1970年5月20日在北京出生的。(时间在前) 英语中时间状语、地点状语的排列一般是从小到大, 而汉语中则是从大到小。 其次我们谈谈句序的调整。 这里, 句序是指复合句中主句和从句的时间和逻辑关系叙述的顺序。

一、时间顺序的调整

1. 英语复合句中, 表示时间的从句可以放在主句之前, 也可以放在主句之后, 汉语中则通常先叙述先发生的事, 后叙述后发生的事。 I went out for a walk after I had my dinner . (从句在主句之后) After I had my dinner , I went out for a walk . (从句在主句之前) 我吃了晚饭后出去散步。

2. 英语复合句中有时包含两个以上的时间从句, 各个时间从句的次序比较灵活, 汉语则一般按事情发生的先后安排其位置。 He had flown yesterday from Beijing

where he spent his vocation after finishing the meeting he had taken part in Tianjin . 他本来在天津开会，会议一结束，他就上北京去度假了，昨天才坐飞机回来。 二、英汉语复合句中的逻辑顺序的调整 1 . 表示因果关系的英语复合句中，因果顺序灵活，在汉语中多数情况是原因在前，结果在后。 He had to stay in bed because he was ill . （后置）因为他病了，他只好呆在床上。（前置） 2 . 表示条件（假设）与结果关系的英语复合句中，条件（假设）与结果的顺序也不固定，在汉语中则是条件在前，结果在后。 I still hope you will come back if arrangements could be made . （后置）如果安排得好，我还是希望你来。（前置） 3 . 表示目的与行动关系的英语复合句中，目的与行动的顺序比较固定，多数是行动在前，目的在后，汉语也如此，但有时为了强调，也可把目的放在行动之前。 Better take your umbrella in case it rains . （后置）最好带上伞以防下雨。（前置） 翻译练习： 1 . the sum total 2 . an unheard-of thing 3 . I do it because I like it . 4 . Ill let you know as soon as it is arranged . 5 . I saw him in Nanjing last winter . 答案： 1 . 总额 2 . 闻所未闻的事 3 . 因为我喜欢我才干 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com